



Social Security

Làm Việc Trong Khi
Có Bệnh Tật—
Chúng Tôi Có Thể Giúp
Đỡ Bằng Cách Nào

2006

www.socialsecurity.gov

Liên lạc với Sở An Sinh Xã Hội

Đến viếng mạng lưới của chúng tôi

Mạng lưới của chúng tôi, www.socialsecurity.gov, là nguồn tham khảo có giá trị để tìm thông tin về tất cả các chương trình An Sinh Xã Hội. Tại mạng lưới của chúng tôi, quý vị cũng có thể:

- Nộp đơn xin quyền lợi;
- Tiềm địa chỉ của văn phòng An Sinh Xã Hội địa phương;
- Lấy các mẫu để yêu cầu được tài liệu quan trọng, như Bản Tường Trình về An Sinh Xã Hội (*Social Security Statement*), mẫu xin thay thế thẻ An Sinh Xã Hội hoặc thẻ Medicare, hoặc thư xác nhận số quyền lợi được nhận; và
- Tìm các ấn bản của chúng tôi.
- Để được thêm thông tin về các chương trình kích lệ làm việc và các đề tài khác trong tập sách nhỏ này, hãy đến các trang nơi làm việc đặc biệt của chúng tôi tại www.socialsecurity.gov/work.

Gọi số 1-800 number

Ngoài việc sử dụng trang mạng lưới của chúng tôi, quý vị cũng có thể gọi số miễn phí tại **1-800-772-1213**. Chúng tôi có thể trả lời các thắc mắc từ 7:00 sáng đến 7:00 tối, thứ Hai đến thứ Sáu. Chúng tôi có thể cung cấp thông tin qua dịch vụ điện thoại tự động 24 giờ một ngày. Nếu điếc hoặc lãng tai, quý vị có thể gọi số TTY của chúng tôi **1-800-325-0778**.

Nếu quý vị cần thông dịch viên để hướng dẫn quý vị trong các dịch vụ An Sinh Xã Hội, chúng tôi sẽ cung cấp thông dịch viên miễn phí cho quý vị. Các dịch vụ thông dịch đều có sẵn bằng điện thoại hay tại văn phòng An Sinh Xã Hội. Xin gọi số điện thoại miễn phí của chúng tôi **1-800-772-1213**, nếu quý vị nói tiếng khác ngoài Anh-ngữ, xin bấm số 1 hay đợi trên đường dây cho đến khi có một đại diện tiếp chuyện. Thông dịch viên sẽ được tiếp xúc để giúp quý vị qua điện thoại. Nếu công việc của quý vị không thể nào hoàn tất qua đường dây điện thoại, chúng tôi sẽ hẹn cho quý vị đến một văn phòng An Sinh Xã Hội tại địa phương và sắp xếp cho một thông dịch viên có mặt lúc quý vị đến tham quan.

Chúng tôi sẽ giữ kín tất cả các cuộc gọi điện thoại. Chúng tôi cũng muốn chắc chắn là quý vị nhận được dịch vụ chính xác và lịch sự. Đó là lý do vì sao chúng tôi có đại diện An Sinh Xã Hội thứ hai giám sát một số sự gọi điện thoại của quý vị.

Bên trong có gì

**Nhận được quyền lợi
bệnh tật? Chúng tôi có
thể giúp quý vị đi làm 4**

**Nhìn thoáng ve ecác chương
trình khích lệ làm việc của
Ban An Sinh Xã Hội. 5**

**Tiền lương của quý vị
ảnh hưởng như thế nào
đến quyền lợi An Sinh
Xã Hội của mình 7**

Nếu quý vị mất việc làm 8

**Các điều lệ đặc biệt
cho người làm việc bị mù 6**

**Nhìn thoáng về các
chương trình khích
lệ của SSI 7**

**Tiền lương của quý vị
ảnh hưởng như thế
nào đến tiền
SSI của mình 9**

**Quyền lợi Medicaid
của quý vị sẽ tiếp
tục đến bao lâu 10**

**Kế hoạch những
quyền lợi, chương
trình phụ giúp và
tổ chức cộng đồng
khích lệ đi làm 10**

Đang hưởng quyền lợi tàn tật? Chúng tôi có thể giúp để quý vị đi làm

Nếu quý vị đang hưởng quyền lợi bệnh tật, chúng tôi có tin tốt cho quý vị. Chương trình khích lệ đi làm của sở An Sinh Xã Hội có thể giúp quý vị nếu quý vị muốn đi làm.

Các điều lệ đặc biệt hiện thực cho người được hưởng quyền bệnh tật An Sinh Xã Hội hoặc Tiền Phụ Cấp An Sinh (Supplemental Security Income, hay SSI) đi làm và vẫn còn được lãnh tiền hàng tháng cho đến khi họ có thể đi làm thường xuyên.

Và, nếu quý vị không thể tiếp tục làm việc vì tình trạng sức khỏe của mình, quyền lợi của quý vị có thể bắt đầu trở lại—Quý vị có thể không phải nộp đơn mới, xin lại.

Chương trình khuyến khích làm việc bao gồm:

- Được tiếp nhận quyền lợi tiền mặt trong một thời trong khi quý vị đi làm;
- Được tiếp tục Medicare hoặc Medicaid trong khi đi làm; và
- Giúp đỡ với việc học hành, huấn luyện và phục hồi để bắt đầu công việc làm mới.

Các điều lệ về An Sinh Xã Hội và SSI khác nhau. Chúng tôi mô tả các điều lệ theo mỗi chương trình trong các phần khác nhau trong tập sách nhỏ này.

Chương trình Vé Đi Làm (Ticket to Work) cũng có thể giúp quý vị nếu quý vị muốn đi làm. Quý vị có thể nhận dịch

vụ huấn nghệ phục hồi, dạy nghề, giới thiệu việc làm và những dịch vụ khác liên hệ với việc làm miễn phí. Quý vị không phải chịu thủ tục tái xét hồ sơ y tế trong khi quý vị dùng thẻ đi làm.

Quý vị có thể xem thêm tin tức về chương trình Vé Đi Làm bằng cách gọi điện thoại số **1-866-968-7842** miễn phí (TTY **1-866-833-2967**). Hay quý vị có thể gọi số miễn phí của chúng tôi và hỏi về chương trình *The Ticket To Work and Self-Sufficiency Program* (Vé Đi Làm Và Chương Trình Tự Lập) (Ấn bản số 05-10061). Ấn bản này chỉ có bằng tiếng Anh.

Quý vị cũng có thể viếng mạng lưới Ticket to Work (Vé Đi Làm) tại www.socialsecurity.gov/work để biết thêm tin tức.

Nhìn thoáng về chương trình khuyến khích làm việc của sở An Sinh Xã Hội

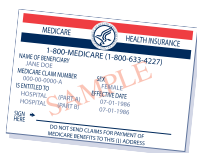
Thời gian đi làm thử—Thời gian đi làm thử cho phép quý vị dò thử khả năng làm việc của mình cho ít nhất trong chín tháng. Trong thời gian đi làm thử, quý vị sẽ được toàn bộ quyền lợi An Sinh Xã Hội của mình bất kể lương của quý vị là bao nhiêu, với điều kiện là quý vị báo cáo việc làm của quý vị và vẫn còn tiếp tục bị bệnh tật. Trong năm 2006, thời gian đi làm thử là một tháng cho bất cứ tháng nào mà tổng cộng tiền lương của quý vị là \$620 hoặc nhiều hơn, hoặc, nếu tự hành nghề, quý vị kiếm được nhiều hơn \$620 (sau khi trừ

các chi phí) hoặc làm trên hơn 80 giờ cho kinh doanh của mình. Thời gian đi làm thử tiếp tục cho đến khi quý vị làm được 9 tháng trong giai đoạn 60 tháng.

Gia hạn Đủ điều kiện Nới rộng— Sau thời gian đi làm thử, quý vị có 36 tháng vừa có thể làm việc mà vẫn hưởng quyền lợi, cho đến khi tiền làm kiếm được không coi là “đáng kể.” Trong năm 2006, tiền lương \$860 hoặc nhiều hơn (\$1,450 nếu quý vị bị mù) được cho là đáng kể. Quý vị không cần nộp đơn lại hoặc xin xác nhận mình bị bệnh tật để được quyền lợi An Sinh Xã Hội trong thời gian này.

Tái lập nhanh chóng— Sau khi quyền lợi của quý vị ngừng vì tiền lương của quý vị là ‘đáng kể’, quý vị có 5 năm để yêu cầu chúng tôi tái lập quyền lợi của quý vị lập ngay lập tức nếu quý vị thấy rằng mình không thể tiếp tục làm việc vì tình trạng của quý vị. Quý vị không phải nộp đơn xin mới quyền lợi bệnh tật và cũng không phải chờ cho quyền lợi bắt đầu trong khi tình trạng y tế của mình được tái xét để chắc chắn là quý vị vẫn còn bệnh tật.

Tiếp tục Medicare— Nếu quyền lợi bệnh tật An Sinh Xã Hội của quý vị ngừng vì tiền lương của quý vị, nhưng quý vị vẫn còn bệnh tật, bảo hiểm Medicare Phần A miễn phí của quý vị vẫn còn tiếp tục ít nhất 93 tháng sau thời gian đi làm thử chín tháng. Sau đó, quý vị có thể mua bảo hiểm Medicare Phần A bằng cách trả liễm phí hàng tháng.



Chi phí để đi làm liên quan đến tình trạng bệnh tật của quý vị—Nếu quý vị đi làm, quý vị có thể phải trả vài vật dụng và những dịch vụ mà người không bệnh tật không phải trả. Thí dụ như, vì tình trạng y tế của mình, quý vị có thể cần đi taxi để đi làm thay vì dùng phương tiện di chuyển công cộng. Chúng tôi có thể trừ chi phí trả taxi từ số tiền lương hàng tháng của quý vị trước khi chúng tôi xác định xem quý vị có còn hội đủ điều kiện cho quyền lợi hay không.

Tiền lương của quý vị ảnh hưởng như thế nào đến quyền lợi An Sinh Xã Hội của mình

Trong thời gian đi làm thử, không giới hạn trong tiền lương của quý vị. Trong thời gian gia hạn đủ điều kiện nới rộng 36 tháng, quý vị thường không được làm nhiều hơn \$860 một tháng nếu không, quyền lợi của quý vị sẽ bị ngưng.

Nhưng, chi phí đi làm vì tình trạng bệnh tật của quý vị đã được trừ khi chúng tôi tính tiền lương của quý vị để xem nó có thêm quyền lợi cho quý vị. Nếu quý vị có chi phí đi làm nhiều hơn, tiền lương của quý vị có thể cao hơn nhiều so với \$860 trước khi chúng gây ảnh hưởng đến quyền lợi của quý vị. Số tiền lương đáng kể này thường gia tăng mỗi năm.

Chúng tôi trừ các chi phí đi làm liên quan đến tình trạng bệnh tật của quý vị từ tiền lương của quý vị trước khi xác định quý vị có còn hội đủ điều kiện cho quyền lợi hay không. Các chi phí này

có thể bao gồm chi phí của bất cứ vật dụng hoặc dịch vụ nào quý vị cần để đi làm, ngay cả khi vật dùng hoặc dịch vụ đó quý vị cũng thường dùng trong cuộc sống hàng ngày. Các thí dụ bao gồm thuốc theo toa, vận chuyển để đi và về sở làm (tùy theo một vài tình trạng), người giúp đỡ hoặc cố vấn việc làm riêng, xe lăn hoặc bất cứ thiết bị đặc biệt nào để làm việc.

Nếu quý vị mất việc làm

Nếu quý vị mất việc làm trong thời gian đi làm thử, các quyền lợi của quý vị không bị ảnh hưởng. Nếu quý vị mất việc làm trong thời gian đủ điều kiện nới rộng 36 tháng về việc hội đủ điều kiện, xin gọi cho chúng tôi và quyền lợi của quý vị sẽ được tái cấp với điều kiện là quý vị vẫn còn bịnh tật.

Các điều lệ đặc biệt cho người làm việc bị mù

Nếu là người mù và đi làm trong khi hưởng quyền lợi An Sinh Xã Hội, sau đây là các điều lệ đặc biệt.

- Quý vị có thể làm số tiền lương đến \$1,450 một tháng trong năm 2006 trước khi tiền lương của quý vị có thể ảnh hưởng đến quyền lợi của mình.
- Nếu quý vị làm được lương quá nhiều để được quyền lợi tàn tật, quý vị vẫn hội đủ điều kiện cho quyền lợi tàn tật “đông đá.” Điều này có nghĩa là chúng tôi sẽ không tính những năm mà quý vị làm ít tiền hoặc không làm

được gì vì tình trạng tàn tật của quý vị, để tính cho quyền lợi trong tương lai của quý vị.

Điều này giúp quý vị nhiều vì các quyền lợi của quý vị được dựa vào số tiền lương cao nhất trong đời làm việc của quý vị. Để biết thêm chi tiết về các điều lệ đặc biệt cho người bị mù, hãy yêu cầu Ban An Sinh Xã Hội một bản sao của *If You Are Blind Or Have Low Vision—How We Can Help* (Nếu quý vị bị mù hoặc khiếm thị—Làm thế nào để chúng tôi có thể giúp đỡ) (Ấn bản số 05-10052). Ấn bản này chỉ có bằng tiếng Anh.

Nhìn thoáng về các chương trình khuyến khích đi làm của SSI

Tiếp tục được SSI—Tiền SSI cho người bị bệnh tật có lợi tức hoặc tài sản rất thấp. Nếu đi làm bất kể là mình bị bệnh tật, quý vị có thể tiếp tục được trả tiền cho đến khi số tiền lương của quý vị, cộng với bất cứ các lợi tức nào khác, cao hơn giới hạn lợi tức của SSI. Giới hạn này khác nhau ở mỗi tiểu bang. Ngay cả khi tiền SSI bị ngưng bảo hiểm Medicaid của quý vị thường vẫn tiếp tục nếu số tiền lương của quý vị thấp hơn mức tiền trong tiểu bang của mình.

Tái lập nhanh chóng—Sau khi chúng tôi ngừng trả tiền SSI cho quý vị vì tiền lương của quý vị quá cao, và sau đó quý vị không thể làm việc được vì tình trạng y tế của mình, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi bắt đầu trả tiền SSI

lại cho quý vị. Quý vị không phải nộp đơn xin quyền lợi bệnh tật lại nếu quý vị nộp đơn yêu cầu trong vòng 5 năm sau tháng mà quyền lợi của quý vị bị ngừng.

Chi phí đi làm liên quan đến tình trạng bệnh tật của quý vị—Cũng như người hưởng quyền lợi bệnh tật theo An Sinh Xã Hội, nếu quý vị đi làm, quý vị có thể trả cho một vài vật dụng và dịch vụ mà người không tàn tật không phải trả. Thí dụ như, vì tình trạng y tế của quý vị, quý vị cần đi taxi để đi làm thay vì dùng phương tiện di chuyển công cộng. Chúng tôi có thể trừ chi phí trả taxi từ số tiền lương hàng tháng của quý vị trước khi chúng tôi xác định xem quý vị có còn hội đủ điều kiện cho quyền lợi hay không.

Hoạch định để được tự lập—Nếu quý vị hoạch định chương trình làm việc mục đích để giúp quý vị ra khỏi chương trình SSI, bất cứ số tiền nào quý vị dùng cho mục đích này sẽ không được tính khi chúng tôi tính lợi tức và tài sản khác mà quý vị hiện được vào ảnh hưởng đến số tiền trả cho quý vị. Để biết thêm thông tin, hãy yêu cầu một bản sao của *Working While Disabled—A Guide To Plans For Achieving Self-Support (Làm Việc Trong Khi Bị Bệnh Tật—Chỉ Dẫn Để Hoạch Định Nhằm Được Tự Lập)* (Ấn bản số 05-11017). Ấn bản này chỉ có bằng tiếng Anh.

Sinh viên bị tàn tật—Chúng tôi không tính số tiền lương đến \$1,460 một tháng trong năm 2006 (tối đa là \$5,910 cho năm 2006) khi tính số tiền SSI trả cho quý vị nếu quý vị dưới 22 tuổi và đang

đi học hoặc tham dự vào chương trình giáo huấn trên căn bản thông thường.

Tiền lương của quý vị ảnh hưởng như thế nào đến tiền SSI của quý vị

Số tiền SSI trả cho quý vị được dựa vào lợi tức của quý vị. Khi lợi tức khác của quý vị tăng thì tiền SSI trả cho quý vị thường bị giảm xuống. Vì thế, khi quý vị làm tiền nhiều, trên giới hạn của SSI, số tiền trả cho quý vị sẽ ngưng cho các tháng đó. Nhưng, số tiền trả cho quý vị sẽ tự động bắt đầu trở lại cho bất cứ các tháng nào mà lợi tức của quý vị bị xuống thấp hơn mức giới hạn của SSI. Chỉ cần cho chúng tôi biết khi số tiền lương của quý vị bị giảm, hoặc nếu quý vị hết làm việc.

Nếu quý vị chỉ có lợi tức từ việc làm của mình ngoài tiền SSI, thì chúng tôi sẽ không tính \$85 đầu tiên của tiền lương hàng tháng của quý vị. Chúng tôi trừ 50 xu cho mỗi đô la mà quý vị lãnh sau khi trừ \$85.

Ví dụ: Quý vị làm việc và lãnh lương \$1,000 trong tháng Mười Hai. Quý vị không có lợi tức nào khác ngoài tiền lương và tiền SSI của quý vị. Chúng tôi sẽ trừ \$457.50 từ tiền SSI trả quý vị cho tháng Mười Hai.

\$1,000

-\$85

\$915 chia cho 2 = \$457.50

Quý vị có thể hội đủ điều kiện cho “hoạch định đạt được sự tự lập” giúp

quý vị dùng số tiền này và nguồn khác cho mục đích làm việc đặc biệt. Các số tiền này không được tính khi chúng tôi tính lợi tức và tài sản hiện có khác sẽ ảnh hưởng như thế nào đến số tiền quý vị được hưởng.

Medicaid của quý vị sẽ tiếp tục trong bao lâu

Tổng quát, bảo hiểm Medicaid của quý vị sẽ tiếp tục, ngay cả sau khi tiền SSI của quý vị đã ngưng, cho đến khi lợi tức của quý vị lên đến một mức độ nào. Mức này thay đổi trong mỗi tiểu bang và phản ảnh chi phí về chăm sóc sức khỏe của tiểu bang. (Chúng tôi có thể cho quý vị biết mức Medicaid trong tiểu bang quý vị.)

Tuy nhiên, nếu chi phí chăm sóc sức khỏe của quý vị cao hơn là mức này, quý vị có thể có nhiều lợi tức hơn và tiếp tục được Medicaid của mình. Trong hầu hết các tiểu bang, để tiếp tục được Medicaid, quý vị phải:

- Có bảo hiểm Medicaid để làm việc;
- Không đủ khả năng mua bảo hiểm y tế tương tự nếu không có SSI;
- Vẫn còn tình trạng bệnh tật; và
- Hội đủ điều kiện khác cho quyền lợi SSI.

Nếu quý vị hội đủ điều kiện cho Medicaid theo các điều lệ này, thỉnh thoảng chúng tôi sẽ duyệt xét trường hợp của quý vị để xem quý vị còn bệnh tật và vẫn còn lãnh lương ít hơn mức cho phép của tiểu bang quý vị không.

Kế Hoạch những quyền lợi, chương trình phụ giúp và tổ chức cộng đồng khích lệ đi làm

Sơ An Sinh Xã Hội có dịch vụ về kế hoạch những quyền lợi, chương trình phụ cấp và tổ chức cộng đồng khích lệ đi làm (Benefits Planning, Assistance and Outreach (BPAO) để giúp trả lời những thắc mắc về chương trình khích lệ làm việc và giúp quý vị trong quyết định về việc làm.

Những tổ chức cộng đồng cung cấp dịch vụ cố gắng giúp đỡ, tin tức, và kế hoạch khuyến khích làm việc và phụ giúp những người nhận quyền lợi bệnh tật hay SSI đang làm việc hay đang cân nhắc chuyện đi làm.

Những chuyên viên về quyền lợi sẽ giúp quý vị hiểu rõ việc đi làm có ảnh hưởng thế nào với tiền lãnh, và giải thích những chương trình phụ giúp khác của liên bang, tiểu ban hay địa phương dành cho những người bệnh tật muốn đi làm việc.

Muốn tìm ra những dự án của chương trình có dịch vụ BPAO (về kế hoạch quyền lợi, phụ cấp và khích lệ làm việc, xin gọi số điện thoại **1-866-968-7842** (TTY **1-866-833-2967**). Quý vị cũng có thể tìm được danh sách để liên lạc trên màn lưới của chúng tôi tại www.socialsecurity.gov/work/ServiceProviders/BPAODirectory.html.

www.socialsecurity.gov



Social Security Administration

SSA Publication No. 05-10095-VI

Working While Disabled—How Social Security
Can Help (Vietnamese)

January 2006